

Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg



## Willkommen in Erlangen

Erlangen präsentiert sich vor allem für junge Menschen als eine lebendige und offene Stadt – Sie finden hier alles, was das Herz begehrt. Infrastruktur und Freizeitangebot sind voll und ganz auf das Publikum einer typischen Studentenstadt abgestimmt. Neben zahlreichen Cafés, Bars und Biergärten gibt es auch eine vielfältige Kulturszene: Live-Musik, Kino, Theater, Poetenfest, Comic-Salon... für jeden Geschmack ist etwas vorhanden. Für viele ist jedoch die Erlanger Bergkirchweih das jährliche Highlight, das in der Zeit um Pfingsten für einen Ausnahmezustand in der Stadt sorgt.

Die drei Gebäude des IFA liegen so zentral, dass es über mehrere Busverbindungen sowie mit dem Fahrrad oder zu Fuß gut zu erreichen ist. Auch zu den benachbarten Städten Nürnberg und Fürth gibt es eine exzellente Anbindung.

In der Nähe des IFA befinden sich Mensa, Hauptbibliothek der Universität und der besonders in den Sommermonaten zum Verweilen und Entspannen einladende Schlossgarten mit Blick auf das markgräfliche Schloss.





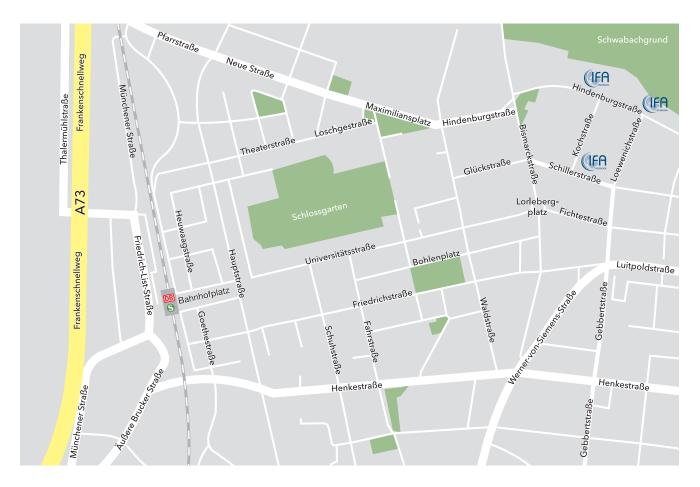
# Inhaltsverzeichnis

Lageplan	4
Das IFA in Erlangen	
Unser Angebot	6
Unsere Sprachen	6
Kollegium	7
Technische Ausstattung	7
Sprachzertifikate	8
Kosten und Finanzierung	9
Stipendien	9
Ausbildungsweg Berufsfachschule	
Übersicht Ausbildungswege Berufsfachschule	10
Staatlich geprüfter Fremdsprachenkorrespondent	12
Staatlich geprüfter Euro-Korrespondent	12
Berufsfelder Fremdsprachen- und Euro-Korrespondent	13
Stundentafel der Berufsfachschule	14
Ausbildungweg Fachakademie	
Übersicht Studium Fachakademie	16
Staatlich geprüfter Übersetzer und Dolmetscher	17
B.A. Übersetzen	18
Berufsfelder Übersetzer und Dolmetscher	19
Stundentafel der Fachakademie	20
Internationales	
Studienreisen und Exkursionen	22
Erasmus+ Praktika im Ausland	22
Mit Erasmus im Ausland studieren oder arbeiten	23





# Lageplan



Das IFA befindet sich im Nordosten von Erlangen, in der Nähe des Stadtzentrums. Vom Erlanger Bahnhof aus ist das IFA mit der Buslinie 288 über die Haltestelle Hindenburgstraße erreichbar.





## Das IFA in Erlangen

Das Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde wurde 1948 gegründet und ist damit eine der ältesten und renommiertesten Institutionen für Sprachenausbildungen in Deutschland. Das IFA vereinigt eine Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe und eine Fachakademie für Übersetzer und Dolmetscher unter einem Dach.

Wer einen Beruf mit Zukunft sucht und ein großes Interesse an Sprachen und deren Kultur mitbringt, der ist bei uns genau richtig!



## **Unser Angebot:**

- Ausbildung zum Fremdsprachenkorrespondenten
- Ausbildung zum Euro-Korrespondenten
- Studium zum Übersetzer
- Studium zum Übersetzer- und Dolmetscher
- B.A. Übersetzen<sup>1</sup>

### **Unsere Sprachen:**

- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Russisch
- Spanisch
- Chinesisch<sup>2</sup>



<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> in Kooperation mit der Hochschule für Angewandte Sprachen München

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> als zusätzlichen Wahlkurs



### Kollegium

Am IFA achten wir auf kleine Klassen und Lerngruppen. Eine persönliche und angenehme Atmosphäre ist für uns genauso wichtig wie ein gutes Verhältnis zwischen Dozenten und Studierenden. Am Institut arbeiten rund 70 Dozentinnen und Dozenten aus mehr als einem Dutzend verschiedener Nationen. Sie prägen das IFA nicht nur durch ihre Sprache, sondern auch durch ihre Kultur, ihren Humor und ihre Mentalität.

Die Internationalität des Kollegiums ist ein großer Pluspunkt für Ihre Ausbildung. Viele der Kollegen unterrichten neben ihrer Tätigkeit am IFA auch noch an anderen Bildungseinrichtungen oder arbeiten für Wirtschaftsunternehmen bzw. sind freiberuflich als Übersetzer und Dolmetscher tätig. Ihre breiten Erfahrungen aus der Praxis fließen unmittelbar in die Ausbildung mit ein.

## **Technische Ausstattung**

Für die Ausbildung stehen ca. 150 Computer zur Verfügung. Rund 20 Unterrichtsräume sind mit Beamern ausgestattet. Das IFA verfügt über eine moderne Dolmetschanlage, und auch Smartboard, Visualizer und Kameras kommen zum Einsatz.

Die Mediathek lädt mit ihren 28 Computern und Internetanschluss unsere Schüler und Studierenden dazu ein, in ihrer unterrichtsfreien Zeit ungestört zu arbeiten und zu recherchieren.

Wir legen großen Wert auf eine fundierte Ausbildung sowohl in gängigen Software-Anwendungen (Microsoft Office) als auch in speziellen Programmen, die für computergestütztes Übersetzen (CAT) notwendig sind.





## Das IFA in Erlangen

### **Sprachzertifikate**

Eine Beurteilung Ihrer Sprachkompetenz in Form eines Sprachdiploms ist eine sinnvolle Bestätigung Ihres Kompetenzniveaus und Ergänzung unserer Ausbildung. Es erhöht nicht nur Ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt, sondern erweist sich auch als nützlich für Interessenten, die beruflich oder zu Studienzwecken mit ausländischen Universitäten oder Arbeitgebern zusammenarbeiten möchten.

Für die Vergabe folgender Zertifikate ist das IFA offiziell lizenziert:

### • Englisch:

London Chamber of Commerce and Industry Examinations (LCCI)

### • Italienisch:

Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS)

### • Spanisch:

Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE)

In Kooperation mit dem deutsch-französischen Institut in Erlangen (dFi) ist es auch möglich, das Diplôme d'études en langue française (DELF Tout Public und DELF Pro) zu erwerben.





### **Kosten und Finanzierung**

Die hohen Qualitätsstandards bringen es mit sich, dass wir für die Ausbildung an der Berufsfachschule und der Fachakademie von den Schülern und Studierenden eine Studiengebühr erheben müssen. Die aktuellen Gebührensätze entnehmen Sie bitte unserer Website. Eine monatliche Ratenzahlung in moderater Höhe ist jedoch immer möglich.

Eine Möglichkeit zur Finanzierung der Ausbildung bietet die Förderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG). Ferner können Sie auch über die KfW-Bank einen günstigen Bildungs- oder Studienkredit beantragen.

## Stipendien

Die von Marion Schreiber, einer früheren Direktorin des IFA, 2008 gegründete Schreiber-Friebel-Stiftung vergibt jährlich etliche Stipendien an würdige Schüler und Studierende.







# Ausbildungsweg Berufsfachschule

Ausbildung an der Berufsfachschule (BFS)

Übersicht der Ausbildung an der Berufsfachschule

## Staatlich geprüfter Euro-Korrespondent

Aufbaujahr (optional)



2. Schuljahr

1. Schuljahr

Abitur\*
Fachhochschulreife

## Mittlere Reife

(z.B. Realschule, M-Zug der Mittelschule, Oberstufenreife, Wirtschaftsschule)



<sup>\*</sup> Unter bestimmten Voraussetzungen ist eine Verkürzung durch den direkten Einstieg ins 2. Schuljahr möglich.





# Ausbildungsweg Berufsfachschule

## Staatlich geprüfter Fremdsprachenkorrespondent

Die Ausbildung dauert zwei Jahre und ist ab dem mittleren Bildungsabschluss möglich, mit Abitur können Sie auf ein Jahr verkürzen.

Der Unterricht umfasst ca. 30 Wochenstunden. 16 Stunden werden in der ersten Fremdsprache erteilt, 8 Stunden in der zweiten Fremdsprache. Zusätzlich werden Sie in Wirtschaft, Deutsch, Sozialkunde und Bürokommunikation unterrichtet.

Im Anschluss ist ein Übertritt an die Fachakademie am IFA für das Studium zum Übersetzer und Dolmetscher sowie die Weiterbildung zum Bachelor of Arts (B.A.) möglich.

## Staatlich geprüfter Euro-Korrespondent

Nach dem Abschluss als Fremdsprachenkorrespondent können Sie in nur einem Jahr die Zusatzqualifikation "Staatlich geprüfter Euro-Korrespondent" erreichen.

In diesem Aufbaujahr werden Sie in Ihrer vorherigen zweiten Fremdsprache so intensiv unterrichtet, dass Sie das Niveau der ersten Fremdsprache erreichen. Mit den Wirtschaftsfächern Allgemeine Wirtschaftslehre, Rechnungswesen und Außenwirtschaft schaffen Sie sich optimale Voraussetzungen für den Arbeitsmarkt.

Auch nach diesem Abschluss stehen Ihnen die Möglichkeiten des Übertritts an die Fachakademie und zum B.A. offen.





## Berufsfelder Fremdsprachenund Euro-Korrespondent

Fremdsprachenkorrespondenten (teilweise auch Teamassistenten genannt) sind sehr gesucht und finden hervorragende Arbeitsmöglichkeiten. Die Kommunikation steht im Vordergrund. Die Aufgabenbereiche umfassen u.a. Kundenbetreuung, Angebots- und Auftragswesen, Versand und Transportwesen, Werbung, Tätigkeit bei Messen, Anfertigung einfacher Übersetzungen und Gesprächsdolmetschen.

Fremdsprachen- und Euro-Korrespondenten sind in allen Bereichen der Außenwirtschaft und der internationalen Kommunikation tätig:

- Import- und Exportabteilungen von Industriebetrieben und Handelsunternehmen
- Transport und Logistik
- Fluggesellschaften
- Messe
- Touristik
- Banken und Versicherungen
- Anwaltskanzleien
- Auswärtiges Amt
- Europäische und internationale Organisationen





Stundentafel der Berufsfachschule	Wochenstunden		
	1. SJ	2. SJ	EUKO
Erste Fremdsprache Englisch, Französisch			
Allg. Sprachgrundlagen: Grammatik mit praktischen Übungen	6	4	4
Mündliche Sprachbeherrschung:			
Phonetik, Intonation, Hörverstehen und Sprechfertigkeit	2	2	2
Gesprächsdolmetschen		2	2
Übersetzen	3	5	5
Korrespondenz	2	2	2
Auslandskunde		2	2

Erste Fremdsprache Russisch, Spanisch			
Allg. Sprachgrundlagen: Grammatik mit praktischen Übungen	10	4	4
Mündliche Sprachbeherrschung:			
Phonetik, Intonation, Hörverstehen und Sprechfertigkeit	4	2	2
Gesprächsdolmetschen		2	
Übersetzen		5	5
Korrespondenz	1	2	2
Auslandskunde		2	2

Zweite Fremdsprache			
Allgemeine Sprachgrundlagen	8	2	
Korrespondenz		3	
Übersetzen und Textproduktion		1	
Mündliche Sprachbeherrschung		2	

Fachgebiet			
Fachgebiet Wirtschaft, Fachkunde und -terminologie	3	3	3
Allgemeine Wirtschaftslehre, Rechnungswesen, Außenwirtschaft			10
Allgemeine Fächer			
Deutsch und Sozialkunde	3	1	
Informationsverarbeitung	3	3	
Gesamtstunden	30-32	32	28-30







# Ausbildungsweg Fachakademie

Übersicht des Studiums an der Fachakademie Studium an der Fachakademie (FAK)

Bachelor of Arts Übersetzen\*\*

Aufbaujahr (optional)

Staatlich geprüfter Übersetzer / Übersetzer und Dolmetscher

3. Studienjahr

2. Studienjahr

1. Studienjahr

Abitur\*
Fachhochschulreife

Abschluss als Fremdsprachenkorrespondent



<sup>\*</sup> Unter bestimmten Voraussetzungen ist eine Verkürzung durch den direkten Einstieg ins 2. Schuljahr möglich.

 $<sup>\</sup>ensuremath{^{\star\star}}$  in Kooperation mit der Hochschule für Angewandte Sprachen München



## Staatlich geprüfter Übersetzer und Dolmetscher

Sie haben die Hochschulreife bzw. Fachhochschulreife oder bereits einen Abschluss als Fremdsprachenkorrespondent? Dann bietet Ihnen die Fachakademie am IFA optimale Chancen zur weiteren Qualifizierung. In drei kompakten Studienjahren bilden wir Sie zum Übersetzer aus. Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie das erste Jahr überspringen und gleich ins zweite Studienjahr einsteigen.

Das Studium umfasst Lehrveranstaltungen in einer ersten Fremdsprache und in einem Fachgebiet, Kurse in einer zweiten Fremdsprache, allgemeine Fächer sowie die Schulung mit verschiedenen Software-Programmen. Als erste Fremdsprachen stehen Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch zur Auswahl; als Zweitsprachen sind Englisch, Französisch, Italienisch oder Spanisch wählbar.

Abhängig von der gewählten Sprache können Sie aus bis zu vier verschiedenen Fachgebieten wählen. Die Fächer Wirtschaft und Technik werden in allen vier Erstsprachen angeboten. Das Fachgebiet Geisteswissenschaften – eine attraktive Zusammenstellung kultureller Fächer (Kunst, Literatur, Architektur u.a.m.) – kann in Englisch und Spanisch gewählt werden. Mit Englisch als erster Fremdsprache kann außerdem das Fachgebiet Rechtswesen belegt werden.





## Ausbildungsweg Fachakademie

In der Ausbildung geht es um die Vermittlung zentraler Kompetenzen:

- Sprachkompetenz
- Kulturkompetenz
- Translatorische Kompetenz
- Textkompetenz
- Fachkompetenz
- IT-Kompetenz
- Recherchekompetenz

Studierende unserer Fachakademie, die Interesse am mündlichen Übersetzen haben, können zeitgleich zu den Übersetzer-Prüfungen oder in einem sich direkt anschließenden Aufbaujahr die Zusatzqualifikation "Staatlich geprüfter Dolmetscher" erwerben.

### B.A. Übersetzen

Zusätzlich haben Sie auch die Möglichkeit, entweder durch ein optionales Aufbaujahr oder mittels komprimierter Intensivkurse den B. A. Übersetzen der Hochschule für Angewandte Sprachen in München zu erwerben. Wir am IFA bereiten Sie gründlich auf die Externenprüfung an der Hochschule vor und betreuen Sie bei der Anfertigung Ihrer Bachelor-Arbeit. Zusätzliche Wahlkurse, z. B. im Bereich Projektmanagement, runden Ihr Profil ab. Mit der Staatlichen Prüfung zum Übersetzer und dem akademischen Abschluss B. A. Übersetzen können Sie dann eine attraktive Doppel-Qualifikation vorweisen.





## Berufsfelder Übersetzer und Dolmetscher

Übersetzer und Dolmetscher arbeiten als Sprachmittler, sie helfen anderen bei der Kommunikation. Sie übertragen Texte schriftlich oder mündlich in andere Sprachen. Häufig spezialisieren sie sich auf bestimmte Fachgebiete beziehungsweise Fertigkeiten. Auch im Bereich Dolmetschen gibt es verschiedene Disziplinen, wie zum Beispiel Verhandlungsdolmetschen, Gerichts- und Behördendolmetschen, Vortragsdolmetschen und Simultandolmetschen.

Angesichts der wachsenden Europäisierung und Globalisierung gibt es kaum einen Bereich, der ohne solche Sprachdienstleistungen auskommt, und die Nachfrage wächst stetig. Entsprechend vielfältig sind die möglichen Arbeitsgebiete.

Typische Tätigkeitsfelder sind:

- Übersetzen
- Dolmetschen
- Terminologie
- Sprachtechnologie
- Software-Lokalisierung
- Lektorat
- Projektmanagement
- Interkulturelles Training
- Sprachtraining
- Technische Redaktion und Journalismus



Stundentafel der Fachakademie	Woo	Wochenstunden		
	1. SJ	2. SJ	3. SJ	
Erste Fremdsprache				
Allgemeiner Sprachkurs	5	3	1	
Übersetzung	7	4	4	
Mündliche Sprachbeherrschung und Gesprächsdolmetschen	3			
Korrespondenz	2			
Stegreifübersetzung	1	1	2	
Aufsatz und Textproduktion		1	2	
Dolmetschen		3	2	

Fachgebiet Geisteswissenschaften, Rechtswesen, Wirtschaft, Technik			
Fachkunde, Fachterminologie und Übungen	2	3	1
Fachübersetzung		4	4

Zweite Fremdsprache			
Allgemeiner Sprachkurs	6	4	3
Übersetzung		3	2
Korrespondenz			1

Allgemeine Veranstaltungen			
Deutsch	1	1	1
Landeskunde, Zeitgeschichte	1	1	1
Gerichts- und Behördenterminologie		1	
Informationsverarbeitung		1	
EDV-gestützte Terminologiearbeit, computergestütztes Übersetzen		1	1
	*		
Gesamtstunden	28	31	25







## Internationales

#### Studienreisen und Exkursionen

Einen Fremdsprachenberuf erlernt man nicht, indem man nur Vokabeln paukt. Land, Leute, Kultur und Tradition spielen für eine Übersetzung eine ebenso große Rolle. Wie könnte man dies intensiver lernen als im persönlichen Erleben? Deswegen bemühen wir uns, Ihnen während Ihrer Ausbildung möglichst viele unvergessliche Exkursionen und Studienreisen anbieten zu können.

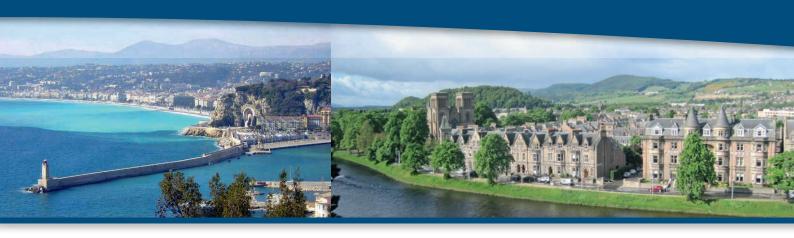
**Erasmus+ Praktika im Ausland** 

Wer hat nicht schon einmal davon geträumt, im Ausland zu arbeiten? Mit uns kann dieser Traum wahr werden!

Schon während der Ausbildung bieten wir unseren Berufsfachschülern die Möglichkeit, über das EU-Programm Erasmus+ in der Berufsbildung ein Berufspraktikum in Großbritannien, Frankreich oder Spanien zu absolvieren. Der Aufenthalt verbessert Ihre Sprachkenntnisse, bietet Ihnen Berufserfahrung, fördert die Entwicklung zur Selbstständigkeit und gibt Ihnen die Chance, andere Länder kennenzulernen.

Erweitern Sie Ihr Wissen und Ihren Horizont!





## Mit Erasmus im Ausland studieren oder arbeiten

Studierende unserer Fachakademie haben die Möglichkeit, im Rahmen des Erasmus-Programms bis zu einem Jahr im Ausland mit finanzieller Förderung zu studieren. Außerdem können im Rahmen des Erasmus-Programms bezuschusste Praktika von drei bis zwölf Monaten Dauer realisiert werden.

Das IFA unterhält Austauschbeziehungen zu den europäischen Universitäten Bologna/Forlì und Genova in Italien, Granada, Salamanca, Valladolid, Málaga, Murcia und Navarra in Spanien, Rennes und Haute-Alsace/Mulhouse in Frankreich, Liège und Gent in Belgien sowie zur Universität Salford in Großbritannien.

Darüber hinaus pflegen wir seit vielen Jahren einen Studentenaustausch mit der Staatlichen Universität Wladimir in Russland.





Besuchen Sie uns im Internet oder kommen Sie zu einem unverbindlichen Beratungsgespräch!

Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde bei der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

> Hindenburgstr. 42 91054 Erlangen

Telefon: +49 (0) 9131 812 93-30 Fax: +49 (0) 9131 812 93-50

www.ifa.fau.de ifa@ifa.fau.de